



**Issue No. 6**  
Dec 2003

Teaching  
教師園地

Testing  
語言測試

Learning  
學生園地

Materials  
教材信息

Activities  
中心動態

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Assistant Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Ms. Chen Fan  
Ms. Han Chiang-ning  
Ms. Kwan Choi-wah  
Mr. Lee Siu Lun  
Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約.....	2
Teaching 教師園地	
韓江寧 — 對外漢語教學中「寫」的教學目標.....	3
李兆麟 — 怎樣學好外語? .....	4
Testing 語言測試	
吳偉平 — 開放型題目與大規模口語水平測試 (一).....	5 - 6
Learning 學生園地	
鄧美欣 S.R.Lily Duggimpudi (廣東話組) — 我學廣東話嘅經驗 .....	7
大寺未希也 Mikiya Otera (普通話組) — 學中文的好辦法：“加油!” ....	8
Materials 教材信息 (朱小密)	
高級口語課程教材的選材雜談之一	
以短篇小說作為教材.....	9
新雅中國語文研習所老師學術發言及出版 (續) .....	10
Activities 中心動態	
CLC Events of the 40th Anniversary Celebration.....	11
CLC Seminars and Activities.....	12
陳京英 — 第一屆中文大學漢語(普通話及粵語)比賽.....	12

Online reading for CLC newsletters:

<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

Online reading for this issue:

[http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue\\_no6.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no6.pdf)



# Merry Christmas and Happy New Year



## Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a workshop for awareness of basics in testing
- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

## Teaching / 教師園地

Teacher's forum, for TCFSL teachers to exchange views and share experience.

## Testing / 語言測試

For discussions on issues related to testing.

## Learning / 學生園地

Student corner for CLC students to share their learning experience.

## Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

## Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services, research outcome, etc.)

### From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers and students, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language: Either in English or in Chinese.
2. Length: Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus: should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,  
The Chinese University of Hong Kong,  
Fong Shu Chuen Building,  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
Tel.: (852) 2609 6727  
Fax.: (852) 2603 5004  
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>  
Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)



# 對外漢語教學中「寫」的教學目標

韓江寧 (普通話組)

一般語言教學都是先「聽」「說」，後加入「讀」「寫」。對外漢語教學也不例外，但由於外國學生需要具備中文書面表達能力的還是少數，在對外漢語教學中的「寫」一向不太受重視。在這篇短文中，我想談談寫和說之間的關係，以及如何利用寫的訓練來提高學生的說話能力。

說話是互動的，而且藉著很多外在情況、或身體語言，有時不完整、不清楚也被接受。寫作則是單向的，是一個人獨白，無論是陳述還是說明，都需較清楚準確。還要注意整篇篇章的結構。所以作文時是利用語言對想講的內容進行積極思維，然後把思維的結果寫下來。不過作文，可作較長時間的思考，寫出後可審視、可修改，等於在心中作多次的練習。老師閱文，較易看出學生文思的前後脈絡，可作出較合學生原意的批改。作文可給學生多一些機會表達自己，亦有助老師及學生自己了解自己所短缺的，如詞彙不足、句型不熟、語法不清楚等。所以老師如果有明確的教學目標，訂立一可行的教程，設計一些針對作文的課堂活動，通過作文課，提高學生對辭彙、句法、語法的熟練程度，作文課可對學生的語言進步起很大的作用。

造句是經常使用的「寫」的練習。低班學生的造句，基本上只求詞語、句法正確，但在學生能力範圍內，亦應要求語意清楚。如下列這些句子：「我下學期繼續學習嗎？」、「十二

月比七月冷多了」在語意上都有點兒毛病，宜圈出加以改正。高班學生的造句，則應鼓勵學生多發揮，句中的信息量亦可作為評分的一個標準。

至於配合教學內容的寫作練習，可儘早安排，如寫簡短便條、寫日記等。到了較高班，更可寫一些記敘性的文章，或寫一小篇描寫文，或一篇讀課文後的感想。除了配合學習內容的寫作練習，還可為高程度的學生安排作文課。

那麼，作文課的教學目標是甚麼呢？我們可以用對一篇好的作文的要求訂出作文課的教學目標：

1. 增加詞彙，選擇用詞。
2. 講究句型、句構，用得恰當，句法不單調，不全是平鋪直敘。
3. 多發揮，嘗試多用修飾語。
4. 會修辭，如使用誇張、對比、比喻等手法。譬如說有學生寫「愛好」，把自己每週去一次棒球場比作去加油站，文章因此生色不少。

最後一提的是評分：評分應與教學目標掛鉤，無論是造句還是作文，除了總分以外，還宜分項給分，如用詞、語法、內容、篇章結構、寫作技巧等。這樣有針對性的給分，有助達到教學目標。





# 怎樣學好外語?

Teaching

教師園地

李兆麟 (廣東話組)

「怎樣學好外語？」這個不獨是有志學習外語人仕常掛口邊的問題，也是應用語言學者常提出來探討的課題。今天用數百字當然不能討論出一個滿意的答案來，只希望能跟大家分享一些觀感。

一九九七年，Joseph Boyle\* 做了一個以廣東話學習者為對象的研究。他指出廣東話是一種非常難掌握的外語。他遇過成功者，也碰上過失敗者。他想找出學習廣東話成功及失敗的因素。他分析出除教學因素外，也有其它因素影響學習成效。他提出成功因素有以下數點：

- (一) 擁有良好的記憶力
- (二) 有以廣東話為母語的伴侶或家庭成員
- (三) 常看廣東話電視節目。
- (四) 對本地文化有興趣
- (五) 善用機會說廣東話
- (六) 面皮夠厚

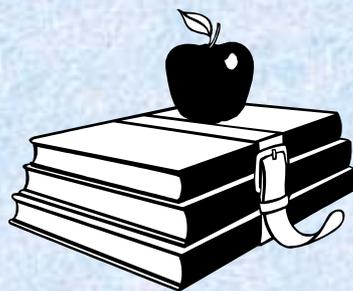
先不看其研究與分析辦法，單看結論已覺得十分有討論價值。他提出的數點有些是比較難達到的。如要擁有良好的記憶力，除了多吃補腦食品 and 參加甚麼「記憶力促進班」外，很難想到甚麼辦法來彌補「記憶體」的不足。另外，要找一個以目

標語為母語的伴侶也有相當的難度，我想只能隨緣吧。

另外幾點是可以靠語言老師的幫助和學習者的自發性去達到的。對文化有興趣這一點，很多人覺得十分有道理。但想深一層也不是對每位學習者都適用。試想，有一位學習者純粹為了工作需要而來學習，對本地文化興趣不大。要令他/她對本地文化產生興趣，語言老師就得花上不少精力和時間。

另一點，語言老師常鼓勵學生多看電視。出發點是對的，但要學習者自覺地做也有一定難度。沒有時間、內容太艱深等都是不看的理由。所以語言老師要引起他們的興趣，可以有系統地在正式課程上加入電視、電影等多媒體教材。一來能令學生覺得課堂有趣，二來也能培養學習者對目標語言文化的興趣。但怎樣把這些輔助教材用得恰當當然也大有學問。需要繼續探討和研究。

最後兩點需要學習者自發地去做。要學好外語就要多練習。在此呼籲各位外語學習者除熟讀書本上的生字及課文外，也能利用周圍環境，多跟朋友聊天。也應善用研習所給大家的語言環境，厚著面皮多聽多說，定能「越講越好」。



\* Boyle, Joseph. (1997) "Success and failure in learning Cantonese", Language Learning Journal, September 1997, No. 16, 82-86.

Testing  
語言測試

# 開放型題目與大規模口語水平測試（一）

吳偉平

開放型（Open questions）題目留給考生自由發揮的空間，是評估考生實際口語能力的高效度題型（Wu 2003）。比較重要的口語測試，常見的做法是兩個或三個主考官對一個考生。以普通話為例，香港的語文教師基準評核（簡稱 TBA）、美國外交人員和美國外語教學學會（American Council on the Teaching of Foreign Languages, 簡稱 ACTFL）的口語面試（Oral Proficiency Interview, 簡稱 OPI）、中國為專業人員設計的普通話水平測試（簡稱 PSC），都有這種口語面試模式。

這種模式的長處是主考人員有可以根據考生的表現即場做出評估，最大的短處是可行性（Practicality）低，主要原因是主考人員短缺，加上耗時，在大規模的考試中難以推廣。如何改善高效度口語測試題型的可行性，是口語水平測試研究中的重要課題（Douglas 2000）。

二十世紀八十年代開始，美國應用語言學中心（Center for Applied Linguistics）在美國教育部的資助下，開始了一個外語口語水平測試的大型研究項目，漢語模擬口語水平面試（Chinese Speaking Test, 簡稱 CST）是早期成果之一。近年來，該中心以 CST 為藍本，已經開發了十幾個語種的口語模擬面試（Simulated Oral Proficiency Interview 簡稱 SOPI）並做了大量的相關研究（Stansfield & Kenyon 1996）。CST 是對外漢語教學領域最早的口語水平測試之一，主要為北美地區的漢語學生設計，應試群體包括北美各大學學生和所有以英語為母語的漢語學生。每份試卷共有十五道題目，全部是開放性問答題。考生答案錄音後，由經過專門培訓的評核員在考後進行評核。錄音設備的採用，解決了大規模口語測試中的技術問題。專業研究的結果也證明，這種大規模口語測試的信度和效度與口語面試並沒有實質性的區別（Ke 1994）。

大規模水平測試的開發需要大量的人力物力，考試中的每一個環節都需要嚴格的科學論證。就開放性問答題在大規模口語測試中的使用問題，有關 CST 的研究已經回答了可否使用的問題。本文重點討論的，是如何使用的問題，特別是在互聯網時代從事標準化大規模口語測試所應該考慮的問題。

根據 CST 的設計原則，本文所討論的普通話電腦口語水平評核（Computerized Oral Proficiency Assessment, 簡稱 COPA）粵語版，也是一個全部採用開放性問答題的大規模口語測試，主要目的是評估粵方言區的人在實際生活中運用普通話的能力。除了粵語版以外，COPA 還包括韓、日、英等平行版本，以適對外漢語教學中不同母語群體的需要。利用電腦和互聯網進行水平測試專業運作的模式可以從以下三方面討論。

- 一．考前製作：包括擬定考試大綱，命題審題或建立題庫，通過預試取得關於試題本身的技術資料。
- 二．測試：根據編好的程式組卷並按一定的行政程式舉行測試。
- 三．考後評核及研究：包括評核本身及關於測試的信度和效度方面的研究。

開放性問答題在口語水平測試中如何使用也可以從這三方面進行討論。本文以 COPA 為例，考前製作部份主要討論題目的等級、內容和形式；測試部份重點討論如何用不同等級和形式的題目隨機組卷，包括各種題型的數量以及在試卷中的比例和位置等方面的問題；考後評核方面主要探討評核標準，特別是語言功能和語言面貌兩者之間的關係。COPA 只是口語測試的一種形式，大規模口語測試，只要用到開放型題目，應該都有共通之處。

## 題目設計

等級：衡量一個人的語言能力可以有很多辦法，口語測試中常用的方法之一是把試題按語言功能分類，美國外語教學學會歷年來的口語測試採用的就是這種方法（Stansfield 1992, ACTFL 2002）。在沒有知識障礙的情況下（詳見下面關於內容的討論），能完成高級功能的考生，語言能力顯然高於不能完成同等級功能的考生。從語言學的角度看，語言功能有難易之分，比較下面幾個功能：

- (1) 介紹一個城市的天氣
- (2) 比較兩個城市之間在氣候上的異同
- (3) 論證不同氣候對當地居民生活的影響

上面的三個語言功能，各有不同的難度。一般來說，能做好(3)的人大概都可以做好(1)和(2)，這是很多專業測試人員已經認同的一個原則：高難度語言功能涵蓋低難度功能。在 COPA 中，所有題目按照語言功能，分成中級(Intermediate)、高級(Advanced)和特級(Superior)三個級別。中級題目包括介紹、簡單描述一類的語言功能，高級題目的功能以比較、說明為代表，特級題目往往用於正式場合，如演講、致詞、反駁、論證或說服等。由於題目本身已經定了級，考生回答問題的時候，只要評核人員認為已經完成了題目要求，考生的水平就已經自動定在該題目所代表的等級。鑒於初級水平的考生往往沒有自由會話的能力，考試中沒有出現初級題目。根據大量預試和實際考試的資料，評核人員完全可以根據考生回答中級題目的表現判斷該考生是屬於初級或中級水平。

內容：水平測試的題目在內容上一般與日常生活有關，比如交通、天氣、飲食、運動、個人愛好、社會問題等。不管是那一方面的內容，都不能有太專門的專業智識，免得考生因為不懂得專業知識而無話可說，這就是沒有知識障礙的原則。與內容相關的語言環境也是生活中常見的情形，換句話說，要求考生回答的題目必須聽起來象日常生活中真有可能出現的情形，這就是測試題目在內容上的真實性 (Authenticity) 原則 (Wu 2001)。

形式：COPA 有兩種題型，一種是看圖說話，另一種是在特定的語言環境下根據題目要求回答問題或說一段話。

## 測試過程

普通話 COPA 粵語版的測試過程已經全部電腦化，測試中考生通過耳機聽到母語(粵語)的指示和題目說明，同時在電腦顯示器上看到標準漢字書面指引或有關圖片。以韓、日、英語為母語的考生則分別聽到自己母語的指示，在顯示器上看到的也是自己母語的書面指引，這是 COPA 以母語為測試工作語言的原則。所有考生回答時通過話筒錄音，答案由電腦同步數碼化並存檔。

COPA 的測試過程其實就是一個語料的取樣過程。評核員最終是根據考生在考試過程中所說的話作為評核的依據，所以在測試的過程中要盡量為考生創造一個運用語言的自然環境，避免由於心情緊張、知識不足、語境牽強等種種因素影響考生的語言表現，以考生母語為考試的工作語言也是基於這一考慮。全卷的安排基本上按照口語面試的模式，包括預備和測試兩個部分。

預備部分問的都是日常生活中常見的問題，目的是幫助考生進入用普通話對話的狀態，並不列入評核範圍。這種做法有利於考生確立自信，如，

- “我是李大明，你叫甚麼名字？”  
“你什麼時候開始學普通話？”  
“你現在住在甚麼地方呢？”

這樣的問題大部分考生都能回答，先營造了一個相對自然的語言環境和氣氛，讓考生進入“人機對話”的狀態，然後才進入測試本身。

測試部分一共有 12 道題目，其中有 5 道中級題，4 道高級題，3 道特級題。一般的安排是兩頭容易，中間難，而不是把最難的題目放在最後，這也是受了面試的影響，目的是減少考生不必要的心情負擔。考過試的人都知道，在自己答得最糟糕，表現最差的時候結束考試，當然會影響心情，同時也勢必影響考生對考試本身的評價。隨機抽樣的原則是從不同等級的題庫中抽出一定數量的試題組卷，雖然每次開機測試時考生都會看到一份內容獨特的考卷，但所有的試卷在難度上都一樣。(待續)



# 我學廣東話嘅經驗

S.R.Lily Duggimpudi (鄧美欣) CAN 4612 - Fall Term 02-03

我嚟到香港嘅時候一句廣東話都唔識講，唔識聽。同人傾偈好似雞同鴨講。第二啲修女一開始講廣東話我就覺得好似啗交咁。雖然佢哋都識講少少英文，但係有時我講英文佢哋聽錯左。睇見嗰嘅情況，我就決定一定要學廣東話。無論幾難，我都想學。因為我覺得傳教士一定要識講當地嘅語言。第二日我同院長傾呢個問題，佢即刻同我搵一個補習先生。佢每晚都教我一啲漢字。

佢話除非我練習每日學過嘅嘢，如果唔係我唔會有進步。所以我每日都要講俾佢聽嗰日學咗啲乜嘢，譬如一定要注意聲調。聲調唔同，意思就唔同。

我一開始學廣東話就對廣東話有興趣，想學多啲，聽到人哋講嘅嘢，如果唔明白就即刻搵人教我，我學咗一啲廣東話就開始睇電視嘅廣東話節目，聽中文嘅新聞。有時睇電視劇，連一個字都聽唔明，覺得好悶。但係我有決心一定要學，所以繼續睇電視，聽其他人講啲乜嘢，漸漸我覺得自己進步左。有時識聽，或者估倒

佢哋講啲乜。

我知學語言唔容易，唔簡單，尤其是係廣東話，因為我自己嘅母語冇聲調，但係有字母。喺印度，雖然我哋有好多方言，但係我哋嘅方言冇中文咁複雜。我知「世上無難事，只怕有心人。」只要我俾心機，按部就班咁學，我有決心同有興趣，我一定會學好中文嘅。

以家我愈學愈開心，因為我可以同香港朋友溝通，有時我都用廣東話同人分享福音。喺屋企開會嗰陣時，我都試吓講廣東話，其他嘅修女時時都鼓勵我講多啲，佢哋真係好有心機教我。如果我講錯左，佢哋即刻會同我解釋得好清楚我錯喺邊度。我好叻就會自己問自己，點解要咁勤力學廣東話呢？真係要學咩？不過我唔想嘅時間，修會俾兩年時間我讀書，我想利用呢個機會學廣東話，我估將來一開始做嘢就唔會有咁多時間學廣東話。我一啲都唔擔心我嘅成績，因為成績唔係最緊要嘅，我嘅目的係同香港人溝通，所以我好開心咁學廣東話，最後我好謝呢間學校嘅老師，因為無論我幾時搵佢哋，佢哋都好用心咁幫我。



# 學中文的好辦法：**加****油**

Mikiya Otera (大寺未希也)  
PTH 4415 ( Summer Term 2002 - 2003 )

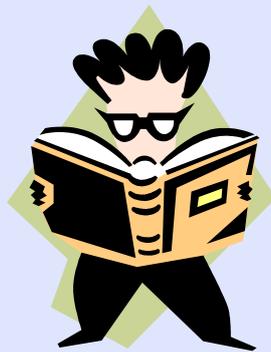
我有一個日本朋友，他會說中文，他已經達到了當翻譯的水平。我剛剛開始學普通話的時候，我問他怎麼學中文最好。不過，很有外語才能的人不容易理解普通人學語言的辛苦。對我來說在他說話中最有用的句子是“加油”。雖然他沒有提出特別的建議，但他告訴了我一個有趣的故事。有一天他為了給客戶當翻譯到大陸去出差。他把中文翻譯成日文的時候，客戶問他：“你的翻譯準確不準確？”他當然回答說“很準確。”後來，他把客戶的日文翻譯成中文的時候，客戶又問他：“你把我說的內容全部翻譯了沒有？”他當然回答說：“一點也沒有省略你的話。”客戶還是不放心，又問他：“你說的時間比中國人說的長多了。相反地，我說的內容很豐富，但是你卻翻譯得很短，為什麼？”

還有一個故事我想介紹一下兒，在加拿大長大的香港朋友，他是寫電影腳本的。他不會寫中文，所以他要把英文腳本翻譯成中文的時候，委託他的臺灣朋友

翻譯。最近他寫完了一個 105 頁的英文腳本，經朋友翻譯之後卻變成了 95 頁的中文腳本。從那時我開始注意看電視上的中文字幕，我發現中文節目字幕的速度比英文節目的快一點兒。

從這兩件事可以看出來中文的一些特色，如果我們要說明同樣的內容，中文，英文和日文當中用中文說明最快，句子也最短。也可以說中文是表達效率非常高的語言。

對我來說這種中文特色讓我覺得中文很難學。不能一邊兒聽，一邊兒腦子裏找他說哪個生詞。一聽中文，馬上就要想起來他說的是哪個生詞，不然，會錯過下一個句子。而且，中文很多詞的發音相同，因此有的時候我會聽錯，產生誤會。為了解決這樣的問題，怎麼學中文才好呢？我想最重要的是多聽，多說，多練習。我學了幾個月以後才知道我的日本朋友說得非常對。要學好中文，除了加油以外，大概沒有別的辦法。(2003.8)



Learning

學生園地

# 高級口語課程教材的選材雜談之一 以短篇小說作為教材

所有學習外語的人大概都有類似的經驗，從零開始，只要能專心致志地學習，在短短兩三個月裏多半都有明顯的進步，但學習了一段時間之後，反而有停滯不前的感覺。要想有比較大的躍進，是不是非得在說目標語的環境中生活一段時間不可呢？一般來說，有這樣的機會對提高外語能力應當是有幫助的，但也並不保證有效。有時候，一套有針對性的教材，一系列目標明確的課程可能對於學習者的幫助更大。



以在香港學習普通話為例，語言環境不算理想，已達中高級程度的學習者如何能在學校裏提高他們的聽說能力？有哪些教材是比較適合高級程度學生在鍛煉口語時採用的？這是編寫教材的人和語言教師經常思索的問題。而當我們在調查學習者的意見時，也不難發現，高級班的同學最希望的多半都是，能在短時間裏，接觸到各類型的話題，擴大詞匯量，儘量掌握在平時說話和討論時用得上的生詞和句式。要滿足這樣的要求，短篇小說可能是適合作為教材的材料。不過有不少高級班的學生一聽見以文學作品作為教材，他們的即時反應就是搖頭。主要是覺得內容沉悶，

生詞多而不實用，或者認為對於口語表達幫助大等等。有這樣的感覺並不奇怪，傳統的以文學作品作為語言教材的選材，重點還是擺在作者與作品在文學上的重要性，比較少考慮到這篇作品對於語言學習起甚麼作用。

其實，語言課與文學課的目的是完全不同的，不論是學習者還是編寫教材的人都必須謹記。一旦有了這樣的認識，在學習或者是選材的時候，才能有清楚的方向，知道如何取捨。高級口語教材的目的是提供一些地道的，在生活中經常使用的口語材料，而且必須是當代人使用的語言。簡單地說，是讓無法在大陸或者臺灣住上一段時間的普通話學習者，通過學習以小說作為教材的課程之後，能體驗到說母語的人在實際生活當中是怎麼運用語言的。一個好的小說材料不單能豐富學習者的詞匯，也能為學習者提供不同的情景，使他們準確掌握常用的口語表達方式的用法，同時還能使學習者從小說人物的言行中認識到不同文化的差異，提供討論的話題。可見只要是選材恰當，短篇小說確實會成為適合的口語教材。



# Academic Presentations & Publications by CLC Teachers

新雅中國語文研習所老師學術發言及出版(續)

## Kwan Choi Wah 關彩華

1. "Course Planning and the Relation between Second Language Learning and Its Culture"  
Essays presented at The International Seminar on Chinese Language and its Teaching in the world, pp. 515-517. The Chinese Language Society (Singapore), July 1990.
2. "Language Environment & Language Teaching"  
A selection of essays presented at the Second International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language, pp. 27-30, Beijing Institute of Language, January 1988.
3. "Several Points on Teaching a Second Language"  
A selection of essays presented at The First International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language, pp. 381-387. Beijing Institute of Language, May 1986.
4. A series of articles about Chinese Customs and Festivals in Japanese, including "Chinese New Year", "Dragon Boat Festival", "Hungry Ghosts Festival", etc. Stepping Into Hong Kong, Hong Kong Tourist Association, 1990.

## Lee Siu Lun 李兆麟

1. "Matching Teachers' Needs and Learners' Needs", paper presented at the 5<sup>th</sup> Annual Conference of the National Council of Organizations of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL), 2002
2. "A Sociolinguistic Study of Code-mixing in Hong Kong", 1996  
M. Phil. Dissertation, The Chinese University of Hong Kong

## Tam Fee Yin 譚飛燕

1. "A Cognitive Study on Metaphor in Cantonese" 粵語隱喻的認知研究  
MA dissertation in Chinese Linguistics, 1997
2. "The Maintenance of the Ancient Initial '-ng' in the Toishan Dialect"  
略談台山方言古疑母的保存情況,  
a presentation at the 7th International Conference on Cantonese and Other Yue Dialects, 1999

## Wang Qi 王琪

1. <從華語文談起 --- 海峽兩岸國語對比>, 刊於<第五屆世界華語文教學研討會·語文分析卷>, P423-435, 台灣世界華語文教育學會出版, 1997.12
2. <兩岸商業社會用詞概說>, 刊於<語文建設通訊>第57期, P26-30, 香港中國語文學會出版, 1998.10
3. <大陸改革開放以來借詞對現代漢語的影響>, 香港理工大學碩士畢業論文, 1999
4. <大陸改革開放以來的語言借用對現代漢語句法的影響>, 刊於<第六屆世界華語文教學研討會論文集·語文分析卷>, P178-193, 台灣世界華語文教育學會出版, 2000.12
5. <現代漢語的拉丁字母化趨勢>, 刊於<華文世界>第95期, P56-62, 台灣世界華語文學會出版, 2000.12
6. <話語禮儀與文化原則>, 刊於<語文論叢>第七輯, P217-223, 上海教育出版社出版, 2001.4
7. <近二十年來大陸語言借用對現代漢語詞法的影響>  
paper presented at the 6th International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign Language 1999

## Wong Ho Put 王浩勃

- "The Use of Visual-aids in Vocabulary Instruction in Teaching Mandarin as a Second Language"  
MA Dissertation. HKPU. 1998

### Materials

### 教材信息

Information in this column is provided by Ms. Chu Hsiao-mi.

# New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center The Chinese University of Hong Kong Events of the 40th Anniversary Celebration



Activities  
中心動態

## Chinese Tie Dye

Held on Sept 27, 2003  
Coordinator:  
Ms. Wang Qi  
Ms. Yeung Man



## Art of Tea Drinking

Held on Oct 7, 2003  
Coordinator:  
Ms. Nakata Yukiko  
Ms. Chan Siu Ping



## Culture of Calligraphy



Held on Oct 11, 2003  
Coordinator:  
Ms. Cheung Lai Chun  
Mr. Sou Si Tai  
Ms. Han Chiang Ning

# CLC Seminars and Activities

Activities  
中心動態

Date	Descriptions	
10/12/2003	講題：大學普通話工作坊(二)	講者：王玲玲老師及陳凡老師
29/11/2003	講題：鴨同雞傾	講者：Prof. Hugh D. R. Baker
29/11/2003	講題：中國文字的優越性及信息處理	講者：林麥賢慧女士

## 第一屆中文大學漢語(普通話及粵語)比賽圓滿結束

(陳京英)

為慶祝四十周年，研習所舉辦了很多特別活動，其中一項壓軸項目是首屆中文大學漢語(普通話及粵語)比賽，已於十一月八日假中大謝昭杰室舉行。是次活動，參加學生踴躍，氣氛熱烈。大會並有幸邀請到香港電台普通話台台長楊吉璽先生，本校翻譯系金聖華講座教授，及本所所長吳偉平博士擔任評判。大會司儀為影視圈知名藝員暨本所校友河國榮先生。

比賽分成兩大類別：普通話及粵語。其中再按學生程度及背景分國際組，本地生及國內生三組，國際組分初級組和高級組。經初賽甄選後，每組有五人進入決賽。

比賽進行時，會場笑聲與掌聲此起彼落，參賽者表現卓越，發音清晰，聲調抑揚頓挫，而且表情生動，演講內容豐富，全場觀眾均嘆為觀止，喝采不斷。加上司儀河國榮先生莊諧並重，兩文三語，操控自如，使大會生色不少。

本次比賽，參賽學生表現優秀，給予在場觀眾深刻印象。各人都認為研習所日後可多舉辦此類有意義的活動，對提高學生的學習興趣，以及促進中大學生的語文水平，定必有重大裨益。

注：有關得獎名單請瀏覽網址：[http://www.cuhk.edu.hk/clc/speaking\\_contests.htm](http://www.cuhk.edu.hk/clc/speaking_contests.htm)



楊吉璽先生(左三)、金聖華教授(前排左一)、吳偉平博士(前排左二)、河國榮先生(前排左三)與本所老師及參賽者合照。